

CÁTEDRA CULTURAL SILBO GOMERO

JORNADAS DE DIVULGACIÓN

*ENGLISH
DEUTSCH
FRANCAIS*

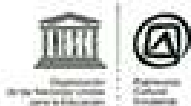
INFORMACIÓN

Archivo General Insular de Cabildo de La Gomera
Sede de la Cátedra Cultural de Silbo Gomero
Calle Real, 37,
38800 San Sebastián de La Gomera
S/C de Tenerife

Horario de atención al público:
Martes y Miércoles de 9:00 a 13:00
Teléfono: 922 141 975
correo electrónico: catedradesilbo@lagomera.es
www.uil.es
www.lagomera.es
www.silbogomero.com



**Silbo
gomero**



**Cabildo
La Gomera**



**Universidad
de La Laguna**



History and Introduction to Silbo Gomero. What is Silbo Gomero?

Silbo Gomero is an ingenious language used to replace conventional speech (not artificially like Morse Code, Braille, Maritime Sign Language, drum languages, writing, etc.) that has been practised since ancient time by rural inhabitants of the island of La Gomera to convey very simple messages over long distances (up to three or four kilometres depending on the terrain and climate conditions), thereby avoiding the need to undertake extremely difficult travel due to the rugged geography of the island. Essentially speaking, it is a code made up by six characteristic whistles (a high-pitched vowel whistle, a low-pitched vowel whistle, a low-pitched occlusive consonant whistle, a low-pitched fricative consonant whistle, a high-pitched occlusive consonant whistle and a high-pitched fricative consonant whistle) that are produced by blowing against pursed lips or against one or two fingers positioned properly in the mouth. These whistles are used to represent every sound from the spoken language on the island (Spanish), although these six whistled sounds could potentially be used to represent the sounds of almost any natural language with greater or lesser difficulty depending on the language. Specifically, the high-pitched vowel whistle is used for the Spanish vowels *e* and *i*; the low-pitched vowel whistle is used for *a*, *o* and *u*; the low-pitched occlusive consonant whistle is used for the consonants *p* and *k*; the low-pitched fricative consonant whistle represents *b*, *g*, *m*, *f* and *j*; the high-pitched occlusive consonant whistle represents *t*, *ch* and *s*; and the high-pitched fricative consonant whistle is used for *d*, *l*, *ll*, *y*, *n*, *ñ*, *r* and *rr*. Hence, such words as *gallina* and *calabaza* (to provide two simple examples from the rural world) are actually whistled as *GAYIYA* and *KAYAGACHA*, respectively.

Obviously, although the reduction of 23 sounds from the spoken language to the six of the whistled language means that the whistled word is hugely ambiguous (the same whistled word equates to many different spoken words), communication is always possible because context provides clarity in situations of ambiguity, because the words that are whistled are more or less predictable or because, in the case of doubt, whistlers exchange questions until the communication is understood perfectly.

It seems that the origins of this whistled language come from pre-European society on La Gomera. Certain sources, such as *Le Canarien* (the first document on the history of the Canary Islands, dating from the early 15th century) and the 17th century historian from Gran Canaria, Tomás Arias Marín de Cubas, it was common practice among the first inhabitants of La Gomera who, as did all other ancient Canary Islanders, came from North Africa. What has not been scientifically proven is whether this

ancient language came with them from Africa or was independently developed in their new habitat. Silbo Gomero seems to have first travelled to the island of El Hierro, where it is used to a lesser extent than on La Gomera, and then to the island of Tenerife more recently, where some outstanding whistlers can be found today, either from La Gomera originally or trained by masters who learned the technique from masters here.

Like many other traditional cultural practices, the technological advancements of the modern world (the telephone and motor car, in particular) and the lack of prestige given to rural habits and customs in the classist societies of yesteryear, Silbo Gomero was on the verge of disappearing towards the end of the last century. Several factors have nonetheless helped save it from oblivion. These factors include an enormous interest in it from several researchers both on the island and from Europe who have studied it as part of the theory of communication and ethnography, a great enthusiasm from the whistlers themselves, the inclusion of its study in the island's education system, the protection and support it currently enjoys from both regional and island authorities (the island council especially) and its recent recognition (in 2009) as intangible heritage of humanity by UNESCO. It is no longer deemed a traditional tool for communication but is rather appreciated in an artistic, recreational, ethnographic and educational sense, which has clearly affected both the content and conditions for use of the messages and the system itself.

Following all these officially-sanctioned actions and efforts, Silbo Gomero has become one of the strongest hallmarks of the people of La Gomera in particular and of Canary Islanders in general, as well as a model, example or guide for the protection, study, management and promotion of all other articulated whistled languages that exist worldwide.



Geschichte und Einführung in die Pfeifsprache. Was ist die Pfeifsprache?

Die Pfeifsprache (*Silbo Gomero*) der Kanareninsel La Gomera ist eine erfinderische und natürliche (im Gegensatz zu künstlichen Sprachen wie den Morsezeichen, der Brailleschrift, dem Code für Seezeichen, den Sprachen der Trommel, der Schrift, usw.) Ersatzsprache, die seit ewigen Zeiten von den Landbewohnern der Insel La Gomera verwendet worden ist, um sehr einfache Nachrichten über große Entfernungen zu übermitteln (bis zu 3 oder 4 Kilometern, je nach den Geländebedingungen). Dabei werden auf diese Weise sehr schwierige Wege durch die steile Landschaft der Insel vermieden. Konkret handelt es sich – in seinen wesentlichen Aspekten – um einen Code bestehend aus sechs charakteristischen Pfeiftönen (einem hohen vokalischen Pfeifton, einem tiefen vokalischen Pfeifton, einem tiefen konsonantischen okklusiven Pfeifton, einem tiefen konsonantischen frikativen Pfeifton, einem hohen konsonantischen okklusiven Pfeifton und einem hohen konsonantischen frikativen Pfeifton), die dann entstehen wenn man gegen die gekräuselten Lippen oder gegen einen oder zwei in der geeigneten Weise im Mund gesteckte Finger bläst. Sie werden dazu verwendet, um jeden einzelnen der Töne der auf der Insel gesprochenen Sprache – die Spanisch ist – zu pfeifen, obwohl, potenziell, mit diesen sechs charakteristischen gepfiffenen Tönen können – mit mehr oder weniger Schwierigkeit, je nach Fall – die Töne jeder natürlichen Sprache gepfiffen werden. Insbesondere, mit dem hohen vokalischen Pfeifton werden die spanischen Vokale *e* und *i* gepfiffen; mit dem tiefen vokalischen Pfeifton, die Vokale *a*, *o* und *u*; mit dem tiefen konsonantischen okklusiven Pfeifton, die Konsonanten *p* und *k*; mit dem tiefen konsonantischen frikativen Pfeifton, die Konsonanten *b*, *g*, *m*, *f* und *j*; mit dem hohen konsonantischen okklusiven Pfeifton, die Konsonanten *t*, *ch* und *s*; und mit dem hohen konsonantischen frikativen Pfeifton, die Konsonanten *d*, *l*, *ll*, *y*, *n*, *ñ*, *r* und *rr*. Auf diese Weise, Worte wie *gallina* (Huhn) und *calabaza* (Kürbis), um nur ein Paar einfache Beispiele aus der ländlichen Welt zu nennen, werden jeweils konkret als *GAYIYA* und *KAYAGACHA* gepfiffen.

Auch wenn, wie es offensichtlich ist, die Reduktion der 23 Laute der gesprochenen Sprache auf die 6 der gepfiffenen Sprache dazu führt, dass das gepfiffene Wort sich als höchst vieldeutig erweist, (das selbe gepfiffene Wort kann viele gesprochene Wörter bedeuten), ist die Verständigung immer möglich, sei es weil der Kontext die Fälle von Mehrdeutigkeit auflöst, sei es weil die Wörter, die für gewöhnlich gepfiffen werden, mehr oder weniger zu erwarten sind, sei es weil, wenn Zweifel aufkommen, die Pfeifer Fragen austauschen, bis die Verständigung vollkommen hergestellt ist.

Was ihren Ursprung betrifft, sieht es so aus, dass die gepfiffene Sprache aus der voreuropäischen Gesellschaft auf La Gomera stammen würde, da, wie es laut bestimmten Quellen wie *Le Canariens*, dem ersten Dokument der Geschichte von den Kanarischen Inseln (von Anfang

des 15. Jahrhunderts) und dem Historiker aus Gran Canaria des 17. Jahrhunderts, Tomás Arias Marín de Cubas, geläufige Praxis der ersten Einwohnern von La Gomera war, die, wie der Rest der Ureinwohner der Kanarischen Inseln aus Nordafrika stammten. Was jedoch nicht mit Sicherheit feststeht, ist, ob diese uralte Sprache mit ihnen aus dem afrikanischen Kontinent kam oder sie diese selbstständig in ihrem neuen Lebensraum entwickelt haben. Es scheint, als wäre die Pfeifsprache zuerst von La Gomera auf die Insel El Hierro weitergetragen worden, wo sie auf prekärere Art und Weise verwendet wird als auf der kolumbischen Insel und, vor nicht all zu langer Zeit auf die Insel Teneriffa, wo sich heutzutage ausgezeichnete Pfeifer finden, die aus La Gomera stammen oder sich bei Meistern ausgebildet haben, die diese Technik wiederum bei hiesigen Meistern gelernt haben.

Wie so viele andere kulturelle und traditionelle Bräuche, stand auch die Pfeifsprache aus La Gomera gegen Ende des letzten Jahrhunderts aufgrund von technologischen Entwicklungen der modernen Welt (Telefon und Auto, vor allem) und das geringe Ansehen, das die ländlichen Sitten und Gebräuche der früheren Klassengesellschaft hatten, kurz vor dem Verschwinden. Dennoch hat sie sich bewahrt. Die Gründe hierfür: Faktoren wie das enorme Interesse, das – wie verschiedene kanarische und europäische Förscher, die sie bis heute untersucht haben, herausstellen konnten – die Pfeifsprache für die Theorie der Kommunikation und die ethnographischen Studien hat. Hinzu kommt die Begeisterung der Pfeifer selbst, die Einführung derer Studie ins Schulsystem der Insel, der Schutz und die Förderung, die sie sowohl von den autonomen Behörden als auch von den Behörden von La Gomera (ihrem Inselrat an der Spitze von allen) erhält, und die vor kurzem (Jahr 2009) seitens der UNESCO erlangte Anerkennung als immaterielles Kulturbesitz. All dies hat dazu beigetragen, sie aus der Vergessenheit zu retten, auch wenn nicht für nützliche Tätigkeiten wie die traditionellen, sondern vielmehr für künstliche, freiheitsbezogene, ethnographische und didaktische Zwecke, die – wie es nicht anders sein kann – sowohl die Inhalte der Mitteilungen und deren Anwendungsbedingungen als auch das System selbst betroffen haben.

Mit all diesen Maßnahmen und gemeinsamen Anstrengungen, hat sich letztendlich die Pfeifsprache zu einem der stärksten Identitätsmerkmale der Inseleinwohner von La Gomera im Besonderen und der Kanarischen Inseln im Allgemeinen entwickelt; und zu einem Vorbild, einem Beispiel oder einer Richtlinie für den Schutz, die Untersuchung, das Management und die Förderung vom Rest der vielen artikulierten Pfeifsprachen, die es hier und dort auf dem gesamten Planeten gibt.



Histoire et introduction au sifflement. Qu'est-ce que c'est le sifflement ?

Le sifflement gomero est un langage de substitution naturel ingénieux (pas artificiel, comme le morse, le braille, le code de signaux maritimes, les langages de tambour, l'écriture...) que les paysans de La Gomera ont employé depuis longtemps pour transmettre des messages très simples à de grandes distances (jusqu'à 3 ou 4 kilomètres, selon les conditions du terrain et la climatologie), en évitant ainsi des déplacements compliqués dans la géographie accidentée de l'île. Concrètement, il s'agit dans ses aspects essentiels, d'un code constitué par six sifflements caractéristiques (un sifflement vocalique aigu, un sifflement vocalique grave, un sifflement consonantique grave occlusif, un sifflement consonantique grave fricatif, un sifflement consonantique aigu occlusif et un sifflement consonantique aigu fricatif), qui sont produits en sifflant contre les lèvres serrées ou contre un doigt ou deux introduits dans la bouche de manière appropriée. Il est employé pour siffler chaque son de la langue parlée dans l'île, qui est l'espagnol, bien que, en réalité, avec ces six sons particuliers sifflés on puisse siffler, avec une plus grande ou plus petite difficulté selon les cas, les sons de toute langue naturelle. Plus précisément, avec le sifflement vocalique aigu on siffle les voyelles espagnoles *e* et *i* ; avec le sifflement vocalique grave, les voyelles *a*, *o* et *u* ; avec le sifflement consonantique grave occlusif, les consonnes *p* et *k* ; avec le sifflement consonantique grave fricatif, les consonnes *b*, *g*, *m*, *f* et *j* ; avec le sifflement consonantique aigu occlusif, les consonnes *t*, *ch* et *s* ; et avec le sifflement consonantique aigu fricatif, les consonnes *d*, *l*, *ll*, *y*, *n*, *ñ*, *r* et *rr*. Ainsi, des mots comme *gallina* (poule) et *calabaza* (potiron), pour donner quelques exemples simples du monde rural, sont sifflés concrètement comme *GAYIYA* et *KAYAGACHA*, respectivement.

Bien que, évidemment, la réduction des 23 sons de la langue parlée aux 6 du langage sifflé fasse que le mot sifflé s'avère énormément ambigu (un même mot sifflé peut équivaloir à beaucoup de mots parlés), la communication est toujours possible, parce que le contexte défait les cas d'ambivalence, ou bien parce que les mots qu'on siffle généralement sont plus ou moins supposés, ou bien parce qu'en cas de doutes, les siffleurs échangent des questions jusqu'à ce que la communication soit parfaitement établie.

En ce qui concerne son origine, il semble que le langage sifflé vient de la société gomera pré-européenne, car selon certaines sources, comme *Le Canarien*, premier document de l'histoire des Iles Canaries (du début du XVe siècle), et par l'historien de Gran Canaria du XVIIe siècle Tomás Arias Marín de Cubas, c'était une pratique habituelle parmi les premiers habitants de La Gomera, qui, comme le reste des anciens canariens, venaient du nord de l'Afrique. Ce que l'on ne sait pas scientifiquement c'est si ce langage ancestral est venu avec eux du continent africain ou bien il a été développé de façon autonome dans son nouvel habitat. Le sifflement gomero semble

avoir voyagé de La Gomera, d'abord à l'île de El Hierro, où il est utilisé de manière plus précaire que dans l'île colombine, et, plus récemment, à l'île de Tenerife, où nous trouvons aujourd'hui d'excellents siffleurs, originaires de la Gomera ou formés par des professeurs qui ont appris la technique des enseignants.

Comme tant d'autres pratiques culturelles traditionnelles, avec les avances technologiques du monde moderne (le téléphone et l'automobile, en particulier) et le faible prestige des usages et coutumes campagnardes dans les sociétés classistes d'autrefois, le sifflement gomero a été sur le point de succomber à la fin du siècle passé. Cependant, des facteurs comme l'intérêt énorme qu'il a, selon les découvertes des différents chercheurs insulaires et européens qui l'ont étudié jusqu'à aujourd'hui, pour la théorie de la communication et les études ethnographiques, l'enthousiasme de siffleurs eux-mêmes, la mise en place de son étude dans le système éducatif de l'île, la protection et la promotion que lui offrent actuellement autant les autorités autonomes que celles de La Gomera (son Conseil de l'île, à la tête de toutes) et sa reconnaissance récente (année 2009) comme patrimoine intangible de l'humanité par l'UNESCO, ont contribué à le sauver de l'oubli, bien que non pas dans des fonctions utilitaires comme les fonctions traditionnelles, mais dans des fonctions artistiques, ludiques, ethnographiques et didactiques, qui, comme il ne peut pas être d'une autre manière, ont eu de l'effet non seulement sur les contenus des messages et ses conditions d'utilisation mais aussi sur le système lui-même.

Avec toutes ces actions et ces efforts solidaires, le sifflement gomero est devenu l'un des signes d'identité les plus puissants des habitants de La Gomera, en particulier, et des canariens, en général, et un modèle, exemple ou guide pour la protection, l'étude, la gestion et la promotion du reste des langages sifflés articulés qui existent arrosés ici et là dans la géographie de toute la planète.